Porównanie tłumaczeń I Koryntian 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem wysłał mnie Pomazaniec zanurzać ale głosić dobrą nowinę nie w mądrości słowa aby nie zostałby uczyniony pustym krzyż Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Chrystus bowiem nie posłał mnie chrzcić, ale głosić ewangelię,* nie w mądrości słowa,** aby krzyż Chrystusa*** nie został pozbawiony mocy.****[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem wysłał mię Pomazaniec zanurzać, ale głosić dobrą nowinę, nie przez mądrość słowa, aby nie został uczyniony pustym* krzyż Pomazańca. [5)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	nie bowiem wysłał mnie Pomazaniec zanurzać ale głosić dobrą nowinę nie w mądrości słowa aby nie zostałby uczyniony pustym krzyż Pomazańca
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Chrystus bowiem nie posłał mnie, żebym chrzcił, lecz głosił dobrą nowinę, i to nie w mądrości słowa, aby krzyż Chrystusa nie utracił mocy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo Chrystus nie posłał mnie, abym chrzcił, ale abym głosił ewangelię, *i to* nie w mądrości słowa, aby nie zniweczyć krzyża Chrystusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć mnie nie posłał Chrystus chrzcić, ale Ewangieliję kazać, wszakże nie w mądrości mowy, aby nie był wyniszczony krzyż Chrystusowy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boć Chrystus nie posłał mię chrzcić, ale Ewanielią przepowiadać, nie w mądrości słowa, aby się nie zstał próżnym krzyż Chrystusów.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie posłał mnie Chrystus, abym chrzcił, lecz abym głosił Ewangelię, i to nie w mądrości słowa, by nie zniweczyć Chrystusowego krzyża.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie posłał mnie bowiem Chrystus, abym chrzcił, lecz abym zwiastował dobrą nowinę, i to nie w mądrości mowy, aby krzyż Chrystusowy nie utracił mocy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Chrystus przecież nie posłał mnie, abym chrzcił, lecz abym głosił Ewangelię, i to nie w mądrości słowa, aby nie został pozbawiony znaczenia krzyż Chrystusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chrystus przecież nie posłał mnie, abym chrzcił, lecz abym głosił Ewangelię i to nie przez mądre wywody, by nie został umniejszony krzyż Chrystusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie posłał mnie bowiem Chrystus, abym chrztu udzielał, ale bym głosił ewangelię, i to nie dzięki biegłości słowa, by nie odbierać znaczenia krzyżowi Chrystusa.

1) <x>470 28:19</x>
2) <x>530 2:1</x>
3) <x>530 2:2</x>; <x>550 3:1</x>; <x>550 5:11</x>; <x>550 6:12</x>
4) Lub: skuteczności, treści, nie stał się pusty, bez znaczenia, nieważny.
5) W oryginale coniunctivus aoristi passivi ze względu na zdanie zamiarowe.

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Chrystus przecież nie posłał mnie, abym chrzcił, ale bym głosił Ewangelię i to nie językiem mędrców, aby krzyż Chrystusa nie stał się pustym słowem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chrystus bowiem nie posłał mię, abym chrzcił, lecz abym głosił dobrą nowinę, nie opierając się na uczonych wywodach, które mogą pozbawić mocy krzyż Chrystusa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Христос не послав мене хрестити, але благовістити, і то не в премудрості слова, щоб хрест Христа не втратив силу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem Chrystus nie posłał mnie chrzcić ale głosić Dobrą Nowinę. Nie w życiowej mądrości słowa, aby nie został zniweczony krzyż Chrystusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo Mesjasz nie posłał mnie, bym zanurzał, ale abym głosił Dobrą Nowinę i czynił to, nie opierając się na "mądrości" polegającej na zwykłej retoryce, ażeby nie odbierać Mesjaszowemu palowi egzekucyjnemu jego mocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo Chrystus nie wysłał mnie, abym chrzcił, lecz abym oznajmiał dobrą nowinę – nie w mądrości mowy, żeby pal męki Chrystusa nie stał się daremny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Chrystus nie posłał mnie bowiem, abym chrzcił, lecz abym głosił dobrą nowinę—i to nie w wielkich słowach, aby ludzka błyskotliwość nie przyćmiewała mocy krzyża Chrystusa.